

Quebec

Foer na Cealla

AIR FRANCE

podoc



The University of the West



THE IRISH EYES



MARTELL

Dutch City Council

M.I. Irish Music Centre

BRAHLERICS

arts festival

THE IRISH EYES

Chester Beatty

Shirley Munn



IRELAND FUND OF FRANCE



2005 : *Future Tenses* *Futurs Imparfait*

# franco irish

## literary festival 15-17 April

*féile litríochta*

*Dublin Castle  
The Coach House &  
The Chester Beatty Library*



Liberté • Égalité • Fraternité  
LIGUE FRANÇAISE  
POUR L'IRLANDE  
COMITÉ DE FRANCE EN IRLANDE



*It is with great pleasure that we invite you to the 6th Franco-Irish Literary Festival, on the theme "Future Tenses, Futurs Imparfait".*

The sixth Franco-Irish Literary Festival, organised by the Alliance Française Dublin and the Cultural Service of the French Embassy, in partnership with the Arts Council, Ireland Fund of France, Ireland Literature Exchange, the Irish Writers' Centre, and Poetry Ireland, is this year being supported by Foras na Gaeilge - the body responsible for promoting Irish language and culture.

This co-operation is a mark of the important place that this Festival has always held for writers in the Irish language. That is one of its principal qualities, namely: opening up Franco-Irish literary exchanges, not only to the entire wealth of bilingualism in Ireland, but also to the multicultural dimension of the Francophone world and to the contribution of other European literatures.

The objective of the Festival has always been to suggest that our guest writers and our public focus their discussions around ambitious topics. After *"Ecrire l'Europe, Writing Europe"* (2003) and *"La mémoire aujourd'hui, Memory Now"* (2004), it is an uncertain future, fraught with tension and feared as imperfect, in the topic: *"Future Tenses"*, that we are asking our guests to face in their contributions, as they have already done through their writing.

In the post 1989 and 9/11 world, what has succeeded the clear cut Post War breaks, the clashes of the superpowers at the time of the Cold War are grumbling conflicts, internal schisms, guerrilla warfare and civil wars whose fracture lines are blurred and challenges unclear.

The literature of the second half of the twentieth century seemed sure of the challenges to be taken up in a world of sharply defined divisions, where clashes would relate to responses to clearly delineated issues. Now, while ideologies have lost their certainties, it is the very questions, and not the answers that cause the problem. What future should be proposed, what values claimed, when not only crimes against humanity, terrorism, but also social violence and individuals torn apart, are the daily bread from our media and seem to be the inevitable format of our existence? It is in such a world, that the task of writing and of its servants must be appraised.

While taking on the risk that any art form holds, of deflecting us away from reality and becoming thereby, mere entertainment, the writer nowadays, more so than ever before must, page after page, line after line, give ever renewed proof that writing is the only path to come close to the reality of these *"Futurs imparfaits"*. But this writing is itself being renewed, and this is an exciting topic that will

cut across the discussions. Current globalisation of the world seems to correspond to a globalisation of literary genres: fiction, auto-fiction, diaries, notes, documentaries, and news reports are merging, interpenetrating to create the memory of the real world.

So, literature is now intent on being *"engagée"*, intent on taking new paths, intent on allowing the writer to show up the interconnections, which will allow the elective affinities of the network to replace the Manichaean divisions of globalisation, in order to thus counter the imperfection of *l'à-venir*.

But our Festival remains primarily a celebration of literature, and it is therefore to a plenitude of hope, optimism, and talent that we invite you!

Finally, we would like to express our warmest thanks to our sponsors and patrons without whom a festival of this size would never have been possible.

*We look forward to seeing you from 15th to 17th of April 2005!*

**PATRICK THOMAS**  
Cultural Counsellor  
French Embassy in Ireland

**JEAN-MICHEL GARCIA**  
Director  
Alliance Française in Dublin

Friday 15th April 2005 *Coach House /Chester Beatty Library*  
All events open to the public - admission free

10.00am **Opening of the festival** (at the Coach House)  
H.E. Mr Frédéric Grasset, Ambassador of France to Ireland.

10.30am **Panel discussion** (at the Coach House)  
**Means and Ends, Achmhainn agus spriocanna**  
MODERATOR: Lara Marlowe  
WITH: Jacques-Pierre Amette, Deirdre Madden, Silke Scheuermann, Emmanuel Dongala

The world during what was known as the Cold War period was a world where divisions appeared to be clear-cut. The aims were obvious (democracy, social justice, national sovereignty) but the disagreement was about the means to achieve them (capitalism, socialism, national liberation movements). But what about now - the post-1989 and post September 11 world? Are we still as sure as previous generations about what we want to achieve and how to go about it? Does an era of uncertainty produce a greater conservatism or a greater experimentalism?

11.00am **Screenings** (at the Chester Beatty Library)  
*Shorts by Jacques Godbout*  
A Saint-Henri, le 5 septembre (40mn)  
Le monde va nous prendre pour des sauvages (10mn)

12.15pm **Café Littéraire** (at the Coach House)  
MODERATOR: Johnnie Gratton  
Presentation of the latest works by Jacques Godbout and Tom Paulin

3.30pm <b>An hour with</b> (at the Coach House) MODERATOR: Jean-Philippe Imbert Interview of Alain Fleischer	<b>An hour with</b> (at the Chester Beatty Library) MODERATOR: Michael Cronin Interviews of Deirdre Madden and Jacques-Pierre Amette
---	---

4.30pm **An hour with** (at the Coach House)  
MODERATOR: Brigitte Le Juez Interview  
of Catherine Lépront

6.00pm **Readings** (at the Coach House)  
Introduced by Joe Woods  
WITH: Peter Fallon, Rita Ann Higgins, Louis de Paor

Saturday 16th April 2005 *Coach House /Chester Beatty Library*  
All events open to the public - admission free

10.30am **Panel discussion** (at the Coach House)  
**Pages of Hope, Leathanaigh dhóchais**  
MODERATOR: Michael Cronin  
WITH: Catherine Lépront, Hans Pleschinski, Sebastian Barry, Louis de Paor

Be they diaries of intimate tragedies, or semi literary/current affairs documentaries, these works are always pro-active attempts at creating memory, they are testimonies which transcend time and space to carry a message of hope. How do the merging of classical genres and the genesis and development of newer genres, which have arisen on the contemporary literary scene, respond to the traumatic events of the last century? Literature can also play an important role through the power of imagination.

11.00am **Screenings** (at the Chester Beatty Library)  
*Shorts by Jacques Godbout*  
Paul-Emile Borduas (20mn), Anne Hébert (30mn)

12.15pm **Café Littéraire** (at the Coach House)  
MODERATOR: Liam O'Muirthile  
Presentation of the latest works by Jean Bleakney, Christian Cailleaux and Emmanuel Dongala

3.30pm <b>Panel discussion</b> (at the Coach House) <b>The aesthetics of evil, Aestéit an Oilc</b> MODERATOR: Johnnie Gratton WITH: Alain Fleischer, Celia de Fréine, Jacques Godbout, Jean Grégor	<b>An hour with</b> (at the Chester Beatty Library) MODERATOR: Alan Tittley Interview of Tom Paulin
---	--

How do writers and their literary productions confront and deal with the many events, characters or beliefs which gnaw and destroy our societies at large? How works born from evil, be it public or more private have transcended horror through the process of wording it? Can the literary text, through its mechanisms and its aesthetics, distance itself from evil so as to lessen its impact?

4.30pm **An hour with** (at the Coach House)  
MODERATOR: Theo Dorgan  
Interviews of Sebastian Barry and Christian Cailleaux

6.00pm **Readings** (at the Coach House)  
Introduced by Joe Woods  
WITH: Tom Paulin, Tarek Eltayeb, Frédéric Beigbeder

Sunday 17th April 2005 *Alliance française*  
Event open to the public - admission free

12.00pm **Literary Brunch**  
**Escapism, Éalúchas** MODERATOR: Michael Cronin WITH: Jean Grégor, Tarek Eltayeb, Jean Bleakney, Frédéric Beigbeder, Celia de Fréine

Writers have never been simply content to document everyday reality. They have always wanted to interpret and challenge our beliefs, understanding and knowledge of the world. Is the present age more or less interested in types of writing that escape the constraints of a certain kind of documentary realism? In the 21st century is there a particular interest in a type of writing that takes us away from the real? Or are all forms of non-realist writing another way of commenting on the everyday realities of our lives?



## Jacques-Pierre Amette (France) – *La Maîtresse de Brecht* (2003)

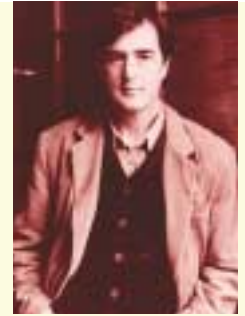
Jacques-Pierre Amette is a journalist, novelist, dramatist and screenwriter. He started working for *Ouest France*, then for the *Nouvelle Revue Française* and *The New York Times*, where he was their French Caribbean correspondent, and finally for *Le Point* where he is a literary reviewer. Of his sixteen published novels, two have won literary prizes. He won the Prix Contre-Point for *Les Deux Léopards* (1997) and the Prix Goncourt for *La Maîtresse de Brecht*. He is also the author of five novellas, winning the Prix Roger Nimier for *Confessions d'un enfant gâté*, ten plays and over eighty pieces for radio. He has also worked with Antenne 2 and Canal+ to produce several screenplays.

Jacques-Pierre Amette est journaliste, dramaturge et scénariste. Il a commencé à travailler pour *Ouest France*, puis pour la *Nouvelle Revue Française* et *The New York Times* en tant que correspondant français des Caraïbes, et enfin pour *Le Point* en tant que chroniqueur littéraire. Deux de ses seize romans publiés ont reçu des prix littéraires. Il a reçu le Prix Contre-Point pour *Les Deux Léopards* (1997) et le Prix Goncourt pour *La Maîtresse de Brecht*. Il est également l'auteur de cinq nouvelles, dont *Confessions d'un enfant gâté*, lauréat du prix Roger Nimier, ainsi que dix pièces de théâtre et plus de quatre-vingt pièces pour la radio. Il a également travaillé pour Antenne 2 et Canal+ à la production de plusieurs scénarios.

## Sebastian Barry (Ireland) – *A Long Long Way* (2005)

A dramatist, Sebastian Barry was born on 5 July 1955 in Dublin and educated at Trinity College, Dublin. His early plays include *Boss Grady's Boys* (1988), which won the BBC/Stewart Parker Award. His play *The Steward of Christendom* (1995) was first staged at the Royal Court Theatre Upstairs in March 1995 and won several prizes. *Our Lady of Sligo* (1998) was joint winner of the Peggy Ramsay Play Award, and was seen off-Broadway, while *Hinterland* was premiered at the Abbey Theatre, Dublin, and the Royal National Theatre, London in 2002. Barry has also written novels, poetry, a novel for children and a short novel. He is a member of Aosdána.

Dramaturge, Sebastian Barry est né le 5 juillet 1955 à Dublin et a suivi ses études à Trinity College Dublin. *Boss Grady's Boys* est l'une de ses premières pièces et a reçu le BBC/Stewart Parker Award. Sa pièce, *The Steward of Christendom* (1995), fut mise en scène pour la première fois au Royal Court Theatre Upstairs en mars 1995 et a reçu plusieurs prix. Sebastian Barry fut co-lauréat du Peggy Ramsay Play Award pour sa pièce *Our Lady of Sligo* (1998). La première de *Hinterland* fut jouée à l'Abbey Theatre à Dublin et au Royal National Theatre de Londres en 2002. Sebastian Barry est également poète et romancier. Il a écrit un roman pour enfants et des nouvelles. Il est membre d'Aosdána.



## Frédéric Beigbeder (France) – *L'égoïste romantique* (2005)

Frédéric Beigbeder was born in 1965, in Neuilly-sur-Seine. He attended the lycées Montaigne and Louis le Grand, and then studied at Sciences-Po, graduating at 24 years of age. From the age of 25 he became involved in a range of activities including writing, advertising, literary journalism and feature writing. In 1994, he created the "Prix de Flore". Frédéric Beigbeder is a very controversial and contradictory figure who loves to cut a dash and to create multiple images of himself. Yet, at the same time, he reveals his true self in his auto-fictions. In 2003, he published *Windows on the World* (Folio) and his latest novel, entitled *L'égoïste romantique* (2005) has just been published by Grasset.

Frédéric Beigbeder est né en 1965 à Neuilly-sur-Seine. Scolarité normale aux lycées Montaigne et Louis le Grand, puis en Sciences-Po, d'où il ressortira diplômé, à 24 ans. C'est donc à 25 ans qu'il se lance dans de nombreux genres, l'écriture, la publicité, la chronique littéraire et mondaine. Il crée le "Prix de Flore" en 1994. Frédéric Beigbeder est un personnage très controversé et contradictoire, ce dandy aime inventer son personnage et en même temps n'hésite pas à se dévoiler dans ses auto-fictions. En 2003, il publie *Windows on the World* (Folio) et son dernier roman, *L'égoïste romantique* vient d'être publié par Grasset.

## Jean Bleakney (Northern Ireland) – *The Poet's Ivy* (2003)

Jean Bleakney was born in Newry in 1956. A former biochemist in medical research, she has published two collections of poetry with Lagan Press: *The Ripple Tank Experiment* (1999) and *The Poet's Ivy* (2003). Her work has appeared in several anthologies, most recently *New Soundings*, edited by Daragh Carville (Blackstaff Press, 2003) and *The New Irish Poets*, edited by Selina Guinness (Bloodaxe Books, 2004). She now lives in Belfast where, in addition to writing, she works in a garden centre.

Jean Bleakney est née à Newry en 1956. Elle a été biochimiste dans la recherche médicale avant de publier deux recueils de poésie chez Lagan Press : *The Ripple Tank Experiment* (1999) et *The Poet's Ivy* (2003). Ses poèmes ont été publiés dans plusieurs anthologies, dont tout récemment *New Soundings*, édité par Daragh Carville (Blackstaff Press, 2003) et *The New Irish Poets*, édité par Selina Guinness (Bloodaxe Books, 2004). Elle vit actuellement à Belfast où, en plus de l'écriture, elle travaille dans une jardinerie.





## Christian Cailleaux (France) – *Les imposteurs, Acte III* (2005)

Christian Cailleaux was born in the suburbs of Paris, in La Garenne-Colombes. He studied Arts & Philosophy at university and then went on to study at the Ecole Nationale d'Art de Cergy. He started to work as an illustrator and also worked in advertising. He has travelled widely and lived in Africa, teaching drawing in the Cultural Centres and Alliances Françaises of some fifteen different African countries. This experience inspired his first professional publication in comic form about ten years ago, *Les aventures d'Arthur Blanc-Nègre*, two albums published by Dargaud. A trilogy, *Les imposteurs* (the third part of which has just been published) is his first work with Casterman.

Christian Cailleaux est né en 1967 à La Garenne-Colombes, en banlieue parisienne. Il poursuit des études de Lettres/Philosophie, puis entre à l'Ecole Nationale d'Art de Cergy. Illustrateur et publiciste, il a beaucoup circulé et séjourné en Afrique, en animant des ateliers de dessin dans les Centres culturels et Alliances françaises d'une quinzaine de pays du continent. Cette expérience a inspiré sa première publication professionnelle en bande dessinée, il y a une dizaine d'années : *les aventures d'Arthur Blanc-Nègre*, deux albums publiés par Dargaud. La trilogie *Les imposteurs*, dont le troisième volume vient d'être publié, est sa première contribution au catalogue de Casterman.

## Celia de Fréine (Ireland) – *Fiacha Fola* (2004)

Celia de Fréine is a poet, screenwriter and dramatist. She was born in Northern Ireland and now divides her time between Dublin and Connemara. Two collections of poetry in Irish, *Faoi Chabáisti is Ríonacha* (2001), and *Fiacha Fola* (2004), have been published by Cló Iar-Chonnachta. A collection in English, *Scarecrows at Newtownards*, is due in 2005. She has also been widely anthologised and has won several awards. Many of her plays have been performed including, most recently, *Anraith Neantóige*, which was produced by *Aisling Ghéar* in 2004. She has twice won the *Oireachtas na Gaeilge* award for best play. She was awarded Arts Council Bursaries in 1997 and in 2000.

Celia de Fréine est poète, scénariste et dramaturge. Elle est née en Irlande du Nord et vit désormais à Dublin et dans le Connemara. Elle a publié deux recueils de poésie en irlandais : *Faoi Chabáisti is Ríonacha* (2001) et *Fiacha Fola* (2004) aux éditions Cló Iar-Chonnachta. Un recueil en anglais, *Scarecrows at Newtownards* sera publié en 2005. Elle a fait l'objet de nombreuses anthologies et a obtenu de nombreux prix. Beaucoup de ses pièces ont été mises en scène, notamment la plus récente, *Anraith Neantóige* produite par *Aisling Ghéar* en 2004. Elle a été à deux reprises lauréate du prix *Oireachtas na Gaeilge* pour la meilleure pièce. Elle a obtenu deux bourses de l'Arts Council en 1997 et 2000.



## Louis de Paor (Ireland) – *agus rud eile de* (2002)

Born in Cork in 1961, Louis de Paor has been involved with the contemporary renaissance of poetry in Irish since 1980 when he was first published in the poetry journal *Inntí* which he subsequently edited for a time. A four-time winner of the Seán Ó Ríordáin/Oireachtas Award, he lived in Australia from 1987 to 1996. His first bilingual collection, *Aimsir Bhreicneach/Freckled Weather*, was shortlisted for the Victorian Premier's Award for Literary Translation. He is the recipient of the Lawrence O'Shaughnessy Award 2000, the first poet in Irish to achieve that distinction. His most recent collection, *agus rud eile de*, published by Coiscéim in December 2002, was awarded the Oireachtas prize for the best collection of poems in Irish in 2003.

Né à Cork en 1961, Louis de Paor a vécu en Australie de 1987 à 1996. Il a contribué à la renaissance de la poésie irlandaise contemporaine à partir de 1980, date à laquelle il fut publié pour la première fois par le journal de poésie *Inntí*, qu'il a par la suite dirigé. Il a été quatre fois lauréat du prix Seán Ó Ríordáin/Oireachtas Award. Son premier recueil bilingue, *Aimsir Bhreicneach/Freckled Weather* fut nominé au Victorian Premier's Award for Literary Translation. Il est le lauréat du Lawrence O'Shaughnessy Award 2000, et le premier poète irlandais à obtenir ce prix. Son dernier recueil, *agus rud eile de*, publié par Coiscéim en décembre 2002, a obtenu le prix Oireachtas pour le meilleur recueil de poèmes en irlandais en 2003.

## Emmanuel Dongala (Congo) – *Johnny Chien Méchant* (2002)

Emmanuel Dongala was born in 1941 of a Congolese father and a Central African Republic mother. He studied chemistry in the US and France and taught at the University of Brazzaville, a town he had to flee during the civil war that ruined the Congo in 1997. He has published five books, the last of which is *Johnny Chien Méchant* (2002). He is the winner of the prestigious Prix Fonlon-Nichols 2003 for excellence in creativity, Human Rights and freedom of expression. His collection of short stories, *Jazz et vin de palme*, published in 1982, was banned by the Marxist-Leninist Congolese government of the time. The ban was only lifted in 1990. His novels and stories have been translated from French into some twelve languages.

Né en 1941, de père congolais et de mère centrafricaine, Emmanuel Dongala a d'abord étudié la chimie aux Etats-Unis et en France, avant de l'enseigner à l'université de Brazzaville, une ville qu'il a dû quitter lors de la guerre civile qui a ravagé le Congo en 1997. Il a publié cinq ouvrages dont le dernier s'intitule *Johnny Chien Méchant* (2002). Il est lauréat du prestigieux Prix Fonlon-Nichols 2003 pour l'excellence littéraire, les Droits de l'Homme et la liberté d'expression. Son recueil de nouvelles, *Jazz et vin de palme*, publiée en 1982, fut censuré par le gouvernement congolais marxiste-léniniste de l'époque. La censure ne fut levée qu'en 1990. Ses romans et nouvelles ont été traduits dans une douzaine de langues.





### Tarek Eltayeb (Austria) – *Das Palmenhaus* (2004)

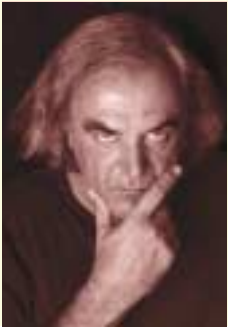
Tarek Eltayeb was born in 1959 in Cairo of Sudanese parents. He grew up in Cairo and Al-Arish, Sinai. Since 1984 he has lived in Vienna where he studied Social and Economic Science at the University of Vienna. He is a lecturer at the International Management Centre of Krems, Austria and also works as a translator. During his time as a student he worked as a newspaperman for the *Kronen Zeitung*, an experience which has become an inspiration for some of his literary texts where he presents a different outlook on the situation of newspapermen. He has published two collections of poetry. His second novel, *Städte ohne Dattelpalmen* (Cities without date palm trees), has put him on the literary map in German-speaking countries.

Tarek Eltayeb est né en 1959 au Caire de parents soudanais. Il a passé son enfance au Caire et à Al-Arish, dans le Sinai. Depuis 1984, il vit à Vienne où il a étudié les sciences économiques et sociales à l'université. Il est Maître de conférences au Centre international de management de Krems en Autriche et travaille également en tant que traducteur. Pendant ses études, il a travaillé en tant que pigiste pour le journal *Kronen Zeitung*, expérience qui a inspiré certains de ses textes, dans lesquels il aborde le statut des pigistes sous un nouvel angle. Il a publié deux recueils de poèmes. Son deuxième roman, *Städte ohne Dattelpalmen* (Villes sans dattiers), l'a propulsé sur la scène littéraire des pays germanophones.

### Peter Fallon (Ireland) – *The Georgics of Virgil* (2004)

Peter Fallon was born in Germany in 1951 but has lived in Ireland since 1957. He founded The Gallery Press in 1970, and has edited and published more than 300 books of poetry and plays by Irish writers. He has co-edited, *The Penguin Book of Contemporary Irish Poetry* (1990). In 1993 he received the O'Shaughnessy Poetry Award from the Irish American Cultural Institute. In 2000 he was inaugural Heimbold Professor at Villanova University, Pennsylvania. *The Georgics of Virgil* (2004), a Poetry Book Society Recommended Translation, will be republished next year by Oxford University Press in its World's Classics Series. A member of Aosdána, he lives in Loughcrew, County Meath.

Né en Allemagne en 1951, Peter Fallon vit en Irlande depuis 1957. Il a créé la maison d'édition Gallery Press en 1970 et a publié plus de 300 recueils de poèmes et de pièces de théâtre d'auteurs irlandais. Il a co-édité *The Penguin Book of Contemporary Irish Poetry* (1990). En 1993, il a été lauréat du O'Shaughnessy Poetry Award de l'Irish American Cultural Institute. Il fut le premier directeur du département d'études irlandaises en 2000 à l'université de Villanova en Pennsylvanie. Sa traduction *The Georgics of Virgil* (2004) est recommandée par la Poetry Book Society et sera rééditée l'année prochaine. Membre d'Aosdána, il vit à Loughcrew, comté de Meath.



### Alain Fleischer (France) – *La hache et le violon* (2004)

Born in Paris in 1944, Alain Fleischer studied at La Sorbonne and the École des Hautes Études en Sciences Sociales. He taught in the University of Paris III, in the University of Quebec in Montreal and in various art, photography and cinema schools. He won the *Prix de Rome* and spent some time in the Villa Médicis from 1985 to 1987. He created and is currently managing the National Studio for Contemporary Arts. A film director, he has directed more than 140 films in quite diverse genres. He is also a visual artist and there have been many exhibitions of his work, both in France and abroad. Author of around 20 books, his latest one is *La hache et le violon* (Editions du Seuil, 2004).

Alain Fleischer est né en 1944 à Paris. Après des études de lettres, linguistique, sémiologie et anthropologie à la Sorbonne et à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, il a enseigné à l'Université de Paris III, à l'Université du Québec à Montréal, et dans diverses écoles d'art, de photographie et de cinéma. Lauréat du *Prix de Rome*, il a séjourné à la Villa Médicis de 1985 à 1987. Il a conçu et dirige actuellement Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains. Cinéaste, il a réalisé quelque cent quarante films dans des genres très divers. Son oeuvre de plasticien et de photographe est régulièrement exposée en France et à l'étranger. Auteur d'une vingtaine d'ouvrages, son dernier livre, *La hache et le violon*, a été publié en 2004 aux Editions du Seuil.

### Jacques Godbout (France) – *Opération Rimbaud* (1999)

Born in 1933 in Montreal, Jacques Godbout is a poet, novelist and filmmaker. He started out as a poet with *Les Pavés secs* (1958). Later, he wrote mostly novels, among which *Salut Galarneau!* (1967), *Les têtes à Papineau* (1981), *Une histoire américaine* (1986) and *Opération Rimbaud* (1999). At the same time, he directed numerous fiction and documentary films and also worked for radio. He has been part of the most important years of literary and political modernity in Quebec. He helped establish the magazine *Liberté*. He was the first president of the Quebec Writers' Association (UNEQ), which he helped create in 1977. His novel *Salut Galarneau!* quickly became a modern-day classic in the literature of Quebec.

Né en 1933 à Montréal, Jacques Godbout est poète, romancier et réalisateur. C'est par la poésie qu'il vient à l'écriture avec *Les Pavés secs* en 1958. Il se consacrera surtout au roman par la suite, avec entre autres, *Salut Galarneau!* (1967), *Les Têtes à Papineau* (1981), *Une histoire américaine* (1986) et *Opération Rimbaud* (1999). Parallèlement il réalisera des films de fiction et des documentaires et travaillera également pour la radio. Il a participé aux grandes heures de la modernité littéraire et politique du Québec. Il a participé à la fondation de la revue *Liberté* en 1958 et a été le premier président de l'Union des écrivains et écrivains québécois (UNEQ) qu'il a contribué à créer en 1977. Son roman *Salut Galarneau!* est rapidement devenu un classique de la littérature québécoise.





## Jean Grégor (France) – *L'ami de Bono* (2005)

Born on 5th March 1968, Jean Grégor published his first novel in 2000, *Turbulences*, which is a satire on the ills of our modern society. *Frigo*, his second novel, was published in 2001, and is a story which, with great irony, shows the dangers which face our modern world. *Jeunes cadres sans tête*, which came out in 2003, is a metaphorical story on social violence and cynicism in business. His latest novel *L'ami de Bono*, came out in February 2005, and portrays the seventies generation in France: "to know who I am, listen to the music I like". In January, Jean Grégor travelled by bicycle from Paris to Dublin, to give his book to the U2 singer.

Né le 5 mars 1968, Jean Grégor a publié son premier roman, *Turbulences*, en 2000. Satiriste des travers de la société, Jean Grégor publie *Frigo* en 2001 – parabole empreinte d'ironie sur les dangers qui guettent le monde moderne, et *Jeunes cadres sans tête* en 2003 – métaphore sur la violence sociale et le cynisme en entreprise. Son dernier roman, *L'ami de Bono*, paru en février 2005, brosse le portrait de la génération des années 70 en France, celle du «Pour savoir qui je suis, entends ce que j'écoute». Jean Grégor a parcouru Paris-Dublin à vélo en janvier dernier afin de remettre son ouvrage au chanteur de U2.

## Rita Ann Higgins (Ireland) – *An Awful Racket* (2001)

Poet and playwright. Born in Galway in 1955, her formal education ceased when she was a teenager. She was self-taught later when recovering from tuberculosis. She broadcast and travelled extensively giving readings and workshops, and in 1989 won the Peadar O'Donnell Award. Writer in Residence at UCG in 1995/96, Rita Ann Higgins is a member of Aosdána. She published five collections with Salmon Poetry. Bloodaxe has published her last two collections: *Sunny Side Plucked, New and Selected Poems* (1996), which was awarded a Poetry Book Society Recommendation in 1996; and *An Awful Racket* (2001). Rita Ann Higgins was described in *The Irish Times* as "an anarchic chronicler of the Irish Dispossessed."

Poète et dramaturge, Rita Ann Higgins est née à Galway en 1955. Ayant stoppé sa scolarité pendant son adolescence, elle s'est instruite en autodidacte alors qu'elle guérissait de la tuberculose. Elle a travaillé pour la radio et a énormément voyagé tout en donnant des lectures et en animant des ateliers. En 1989, elle gagne le Peadar O'Donnell Award. Ecrivain en résidence à UGC en 1995/96, Rita Ann Higgins est membre d'Aosdána. Elle a publié cinq recueils aux éditions Salmon Poetry. Les éditions Bloodaxe ont publié ses deux derniers recueils : *Sunny Side Plucked, New and Selected Poems* (1996), lauréat du Poetry Book Society Recommendation en 1996, et *An Awful Racket* (2001).



## Catherine Lépront (France) – *Des gens du monde* (2003)

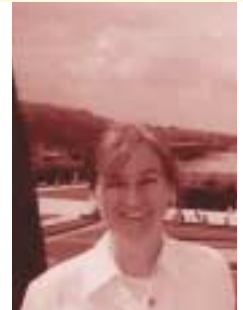
Catherine Lépront is a writer, an author of novels, tales, short stories, a biography of Clara Schumann, an essay on Caspar David Friedrich, a radio play and screenplays. She has also worked for the theatre and worked on newspapers and reviews. She obtained the Prix Goncourt for short stories for *Trois gardiennes* (Gallimard 1992) and the Grand Prix Thyde Monnier, from the Société des Gens de Lettres, for her entire work, with the publication of *Namokel* (Seuil, 1997). Her most recent works to be published with Seuil are: *L'affaire du Museum* (1998), *Le cahier de moleskine noir du délateur Mikhaïl* (2000), *1052 ou La femme du transatlantique* (2001) and *Le café Zimmerman* (2001).

Catherine Lépront est écrivain, auteur de romans, récits, nouvelles, d'une biographie de Clara Schumann, d'un essai sur Caspar David Friedrich, d'une pièce radiophonique et de scénarios. Elle a également travaillé pour le théâtre et collaboré à des journaux et revues. Elle a obtenu le Prix Goncourt de la nouvelle pour *Trois gardiennes* (Gallimard 1992) et le Grand Prix Thyde Monnier de la Société des Gens de Lettres pour l'ensemble de son oeuvre, à l'occasion de la publication de *Namokel* (Seuil, 1997). Ses derniers ouvrages parus aux éditions du Seuil sont : *L'affaire du Museum* (1998), *Le cahier de moleskine noir du délateur Mikhaïl* (2000), *1052 ou La femme du transatlantique* (2001) et *Le café Zimmerman* (2001).

## Deirdre Madden (Ireland) – *Authenticity* (2002)

Deirdre Madden was born in 1960. Her novels include *The Birds of the Innocent Wood*, for which she was awarded the Somerset Maugham Prize, *Remembering Light and Stone*, and *One By One in the Darkness*, which won the Kerry Book of the Year Award. Her most recent novel is *Authenticity*. She is currently teaching on the MA programme at the Oscar Wilde Centre for Irish Writing at Trinity College, Dublin. Her work has been translated into several languages, and she is a member of Aosdána.

Deirdre Madden est née en 1960. Parmi ses romans, on mentionnera : *The Birds of the Innocent Wood*, pour lequel elle a reçu le prix Somerset Maugham, *Remembering Light and Stone* et *One By One in the Darkness* qui fut lauréat du Kerry Book of the Year Award. Son dernier roman s'intitule *Authenticity*. Elle enseigne actuellement en Master à l'Oscar Wilde Centre for Irish Writing à Trinity College Dublin. Son oeuvre a été traduite dans plusieurs langues. Elle est membre de Aosdána.





### Tom Paulin (England) – *The Road to Inver: Translations, Versions and Imitations 1975-2003* (2004)

Tom Paulin was born in Leeds in 1949 but grew up in Belfast and as a result, although born in England, considers himself as Northern Irish and as one of the 'school of Ulster poets'. He is a lecturer in English Literature at Hertford College, Oxford. His first collection of poetry, *A State of Justice*, won a Somerset Maugham award in 1977. Published in 1980, his second collection, *The Strange Museum*, was awarded the Geoffrey Faber Memorial Prize in 1982. His version of *Antigone-The Riot Act* toured Ireland in 1984 and has been staged several times since then. Tom Paulin is a Director of the Derry-based Field Day Theatre Company. *Walking a Line* was published in 1994 and *The Invasion Handbook* in 2002.

Tom Paulin est né à Leeds en 1949 mais a grandi à Belfast et se considère donc comme Irlandais du Nord et faisant partie de l'école des poètes d'Ulster. Il est Maître de conférences en littérature anglaise à Hertford College, Oxford. Grâce à son premier recueil de poèmes, *A State of Justice*, il a été lauréat du prix Somerset Maugham en 1977. Publié en 1980, son deuxième recueil, *The Strange Museum*, a reçu le Geoffrey Faber Memorial Prize en 1982. Sa version d'*Antigone-The Riot Act*, a été jouée dans toute l'Irlande en 1984 et a été mise en scène plusieurs fois depuis. Tom Paulin est le directeur de la Field Day Theatre Company, basée à Derry. Il a publié *Walking a Line* en 1994 et *The Invasion Handbook* en 2002.

### Hans Pleschinski (Germany) – *Bildnis eines Unsichtbaren* (2002)

Hans Pleschinski was born in Celle, Germany, in 1956. He studied German, French and Theatre in Munich. He worked for galleries, opera houses and in film. He has been working for the Bavarian radio since 1985 and lives in Munich as a freelance author. For his literary work Pleschinski received the State Prize for Writers in Bavaria in 1986, a scholarship by the German Literature Foundation in 1990, and a literature scholarship awarded by the city of Munich in 1991. He was also awarded the Tukan Prize, donated by the city of Munich, in 1995 for his novel *Brabant* and in 2002 for his novel *Bildnis eines Unsichtbaren* (Picture of an Invisible).

Hans Pleschinski est né à Celle, en Allemagne, en 1956. Il a étudié le français, l'allemand et le théâtre à Munich. Il a travaillé dans des musées, des salles d'opéra et dans le cinéma. Il travaille pour la radio bavaroise depuis 1985. Il vit à Munich où il est auteur freelance. Il a reçu le Prix des écrivains de Bavière en 1986, une bourse de la Fondation littéraire allemande en 1990, une bourse littéraire de la ville de Munich en 1991 ; il a été lauréat du Prix Tukan de la ville de Munich en 1995 pour son roman *Brabant* et en 2002 pour son roman *Bildnis eines Unsichtbaren* (Portrait d'un invisible).



### Silke Scheuermann (Germany) – *Der zärtlichste Punkt im All* (2004)

Born on 15 June 1973 in Karlsruhe, Silke Scheuermann is rightly regarded as one of Germany's most significant contemporary poets. Her eagerly anticipated prose debut, *Reiche Mädchen* (Rich Girls), is an ironic, laconic, amusing and razor-sharp depiction of a generation desirous of the ordinary while yearning for the out-of-the-ordinary. Her poetry collection, *Der Tag an dem die Möwen zweistimmig sangen* (The Day the Seagulls Sang Duets), was published in 2001 (Edition Suhrkamp). She is the recipient of the prestigious Leonce-und-Lena literary prize (2001), and has been awarded a number of fellowships and grants. She is currently Writer-in-Residence at the artist village Künstlerdorf Worpsswede.

Née le 15 juin 1973 à Karlsruhe, Silke Scheuermann est considérée à juste titre comme l'un des poètes allemands contemporains les plus marquants. Son début très attendu en prose *Reiche Mädchen* (Les jeunes filles riches), est une description ironique, laconique, amusante et incisive d'une génération désireuse de l'ordinaire, tout en rêvant de l'extraordinaire. Son recueil de poésie, *Der Tag an dem die Möwen zweistimmig sangen* (Le jour où les mouettes ont chanté des duos), a été publié en 2001 (Edition Suhrkamp). Elle est lauréate du prestigieux prix littéraire Leonce-und-Lena (2001) et a obtenu de nombreuses bourses et résidences. Elle est actuellement écrivain en résidence au village d'artistes Künstlerdorf Worpsswede.

## Notes

## Irish Language Writers

### Celia de Fréine (Ireland) – *Fiacha Fola* (2004)

Is file, drámadóir agus scríbhneoir scrípte í Celia de Fréine. Rugadh í i dTuaisceart Éireann agus tá sí ina cónaí anois i mBaile Átha Cliath agus i gConamara. Dhá chnuasach foilsithe i nGaeilge ag Gló Iar-Chonnachta, *Faoi Chabáistí* is *Ríonacha* (2001) agus *Fiacha Fola* (2004). Foilseofar cnuasach i mBéarla, *Scarecrows at Newtownards* i 2005. Neart dánta léi foilsithe i ndíolama éagsúla agus tá an-chuid duaiseanna faighte aici, an Patrick Kavanagh Award, *Duais Chomórtas Filíochta Dhún Laoghaire*, an British Comparative Literature Association Translation Award, *Duais Aitheantais Ghradam Litríochta Chló Iar-Chonnachta*, *Duais Smurfit /Lá*, agus *Gradam Litríochta Chló Iar-Chonnachta*. Cuireadh an-chuid dá drámaí cheana féin ar an stáitse, ina measc siúd, le deireanas, *Anraith Neantóige*, léiríth ag Aisling Ghéar i 2004. Fuair sí Duais Oireachtas na Gaeilge dhá uair don dráma is fearr. Fuair sí sparránachtaí ón Chomhairle Ealaíon i 1997 agus i 2000.

### Louis de Paor (Ireland) – *agus rud eile de* (2002)

Rugadh Louis de Paor i 1961 agus ó 1980 ar aghaidh nuair a foilsíodh dánta leis in *Innti*, iris a bhí faoina stiúir ar feadh píosa, tá sé gnóthach in athbheochan na filíochta nua-aimseartha sa Ghaeilge. Fuair sé Duais Sheáin Uí Ríordáin ceithre uair, an príomhdhuais do nua-fhilíocht sa Ghaeilge, agus bhí sé ina chónaí san Astráil ó 1987 go 1996. Bhí a chéad chnuasach dátheangach, *Aimsir Bhreicneach/Freckled Weather* ar an ngearrliosta den ‘Victorian Premier’s Award for Literary Translation’. Bhronn an ‘Australia Council’ Comhaltacht Scríbhneora air i 1995. Tugadh an Lawrence O’Shaughnessy Award don chéad uair riamh do scríbhneoir Gaeilge i 2000 nuair a fuair Louis de Paor í. Fuair a chnuasach deireannach, *agus rud eile de* (Coiscéim, 2002) duais an Oireachtais don chnuasach filíochta is fearr sa Ghaeilge i 2003.

### Rita Ann Higgins (Ireland) – *An Awful Racket* (2001)

Rita Ann Higgins. File agus drámadóir. Rugadh í i nGaillimh i 1955. Bhí uirthi an córas scoilaíochta a fhágáil agus í ina déagóir de bharr eitinne agus thosaigh sí ag foghlaim as a stuaim féin. Fuair sí sparránachtaí i 1986, i 1989 agus i 1996 ón Chomhairle Ealaíon. Tá neart craoltóireachta déanta aici agus idir shaothar a léamh agus cheardlann a stiúradh tá neart taistil déanta aici freisin. I 1989 fuair sí Duais Pheadair Uí Dhónaill. Scríbhneoir cónaithe in OÉG i 1995/96. Is ball d’Aosdána í Rita Ann Higgins. Foilsíodh Salmon Press cúig chnuasach dá cuid: *Goddess on the Mervue Bus* (1986), *Witch in the Bushes* (1988), *Goddess and Witch* (1990), *Philomena’s Revenge* (1992), agus *Higher Purchase* (1996). D’fhoilsigh Bloodaxe an dá chnuasach deireannach uathí, *Sunny Side Plucked, New and Selected Poems* (1996), a fuair ‘Poetry Book Society Recommendation’ i 1996 agus *An Awful Racket* (2001). Chuir an *Irish Times* síos ar Rita Ann Higgins mar “chroiniceoir ainrialta na nDíshealbhaithe Éireannacha”.

## Moderators

**Michael Cronin** is Director of the Centre for Translation and Textual Studies, Dublin City University. Author of *Translating Ireland: Translation, Languages, Identities* (1996), *Across the Lines: Travel, Language and Translation* (2000), *Translation and Globalization* (2003), *Time Tracks: Scenes from the Irish Everyday* (2003) and *Irish in the New Century/An Ghaeilge san Aois Nua* (2005). He is co-editor of The Irish Review.

**Theo Dorgan** is a poet, broadcaster, translator, editor and documentary scriptwriter. He has served on the boards of many arts organisations, including Poetry Ireland, of which he was the Director. His next book is *Songs of Earth and Air*, translations of the Slovenian poet Barbara Korun, to be published as part of the capital of Culture Literature programme. Theo is a member of Aosdána, a Board member of Cork 2005 and a member of The Arts Council.

**Johnnie Gratton** studied French in the University of Kent at Canterbury, where he was awarded a PhD for his thesis on the poetic language of André Breton. He was appointed to the 1776 Chair of French at Trinity College Dublin in 2002. He has published numerous books and articles on modern and contemporary French literature. His particular interest in the relations between autobiography and photography is reflected in his current project, a book on the work of the French artist Sophie Calle.

**Jean-Philippe Imbert** lectures in French and Comparative Literature in Dublin City University. He has published on the short story, translated into French Thomas Kinsella’s *Tain*. Interested in teratology and the monstrous, he is currently working on literary and artistic representations of monsters and the monstrous in Mexican and French surrealisms.

**Brigitte Le Juez** is Senior Lecturer at the School of Applied Language and Intercultural Studies and Chair of the MA in Comparative Literature, at Dublin City University. She has published books and articles on French and Comparative Literature including two studies on Catherine Lépront’s work.

As France and Maghreb correspondent for The Irish Times, **Lara Marlowe** has covered French politics and cultural life for the past eight years. She has often ventured outside her “territory”, to cover wars in the former Yugoslavia, Afghanistan and Iraq, and to write her way across America in the run-up to last year’s presidential election. Lara studied French literature at the Sorbonne and UCLA, and holds a Masters degree in International Relations from Oxford University.

**Liam Ó Muirthile** is a poet, writer and dramatist. Born in Cork City in 1950, he is an Irish-speaker and a dramatist. Amharclann de hÍde produced his play *Tine Chnámh* in the Project Theatre in Dublin in 1993. The play was an adaptation of the title poem of his first collection. He has received many prizes for his work. Liam Ó Muirthile has written a weekly literary column, *An Pearn Coitianta*, for the Irish Times in Dublin, since 1989.

**Alan Titley** is a novelist, dramatist, scholar and writer of stories. One of his collections of stories *Leabhar Nóra Ní Anluain* contains more than one hundred tales. A selection of his stories in English translation will appear shortly as *Parabolas. Tagann Godot* (‘Godot Turns Up’), was premiered in the Abbey/Peacock, and he has had many radio plays produced by the BBC and RTE. He has been awarded many prizes for his work. He is Head of the Irish Department, St Patrick’s College, Dublin City University.

**Joseph Woods** is a poet and Director of Poetry Ireland. His second collection *Bearings* will be published by Worple Press in April 2005. He is a former winner of the Patrick Kavanagh Award.

## The Teams

**Alliance française**  
1 Kildare Street  
Dublin 2  
T 01 638 1441  
F 01 676 4077  
www.alliance-francaise.ie  
business@alliance-francaise.ie

**Jean-Michel Garcia**  
Director

**Hélène Melon**  
Assistant

**Emmanuelle Péneau**  
Assistant

**Christine Weld**  
Assistant Director

**Service de coopération  
et d'action culturelle**  
1 Kildare Street  
Dublin 2  
T 01 708 83 04  
F 01 676 94 03  
www.ambafrance.ie  
fconnolly@ambafrance.ie

**Noel Alan**  
Driver

**Elsa Amy**  
Linguistic and  
Education Officer

**Jonathan Carcone**  
Communication Officer

**Géraldine Chatellier**  
Linguistic Assistant

**Françoise Connolly**  
Literature Officer

**Georges Crozat**  
Scientific Attaché

**Serge François**  
Linguistic Attaché

**Catriona Mitchell**  
Receptionist

**Alicia Gayder**  
Scientific Assistant

**Patrick Thomas**  
Cultural and Scientific  
Counsellor

## Special thanks to/Remerciements à

**Chester Beatty Library:**  
**Dr Michael Ryan**  
Director of the Library

**Lisa Fitzsimons**  
Events Co-ordinator

**Jennifer Siung**  
Education Officer

**Partners:**  
**Michael Cronin**  
Dean  
Faculty of Humanities  
Dublin City University

**Deirdre Davitt**  
Programme Manager/  
Clár bhainisteoir,  
The Public Service,  
The Arts Division/  
Rannóg na hEarmála Poiblí,  
Na nEalaíon.

**Theo Dorgan**  
Poet and Journalist

**Barbara Ebert**  
Programme Department  
Goethe-Institut Dublin

**Céline Gagnon**  
Cultural Attaché  
Délégation générale du  
Québec à Londres

**Johnnie Gratton**  
Head of the French  
Department  
Trinity College

**Colin Hicks**  
Director  
Cultural Service  
Délégation Générale du  
Québec à Londres

**Jean-Philippe Imbert**  
Lecturer  
School of Applied Language  
and Intercultural Studies  
Dublin City University

**Pierre Joannon**  
President  
Ireland Fund of France

**Brigitte Le Juez**  
Lecturer in Comparative  
Literature  
Dublin College University

**Cathal McCabe**  
Director  
Irish Writers' Centre

**Denis McCarthy**  
Marketing Manager  
Dublin Castle

**Sinéad Mac Aodha**  
Director  
Ireland Literature Exchange

**Peter Mirk**  
Minister Plenipotentiary  
Austrian Embassy

**Matthias Müller-Wieferig**  
Director  
Goethe-Institut Dublin

**Liam Ó Muirthile**  
Poet and Writer

**Jean-Michel Picard**  
Head of the French  
Department  
University College Dublin

**Gaël Staunton**  
Editor  
The Irish Eyes

**Alan Titley**  
Head of the Irish Department  
Dublin College University

**Caroline Walsh**  
Literary Editor  
The Irish Times

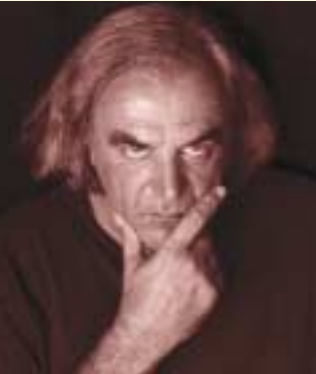
**Joseph Woods**  
Director  
Poetry Ireland

**Interpreters**  
**Marie Delumeau**  
**Emmanuelle Jourdan**  
**Sarah Kelly**

**Photographer of the  
festival**

**Mark Griffin**

**Proofing**  
**Louise Stirling**



Jacques-Pierre Amette, Sebastian Barry, Frédéric Beigbeder, Jean Bleakney, Christian Cailleaux, Celia de Fréine, Louis de Paor, Emmanuel Dongala, Tarek Eltayeb, Peter Fallon, Alain Fleischer, Jacques Godbout, Jean Grégor, Rita Ann Higgins, Catherine Lépront, Deirdre Madden, Tom Paulin, Hans Pleschinski, Silke Scheuermann.